

学俚语记单词：着羊皮的狼与把脚放进嘴里托福考试(TOEFL) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文  
[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E5\\_AD\\_A6\\_E4\\_BF\\_9A\\_E8\\_AF\\_AD\\_E8\\_c81\\_645422.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645422.htm) 1.掌管生死的拇指

人类潜意识之中恐怕真的有点虐待狂。我国晋灵公以「从台上（张弓）弹人」为乐，当然是虐待狂的流露；古罗马人要奴隶在竞技场上拿着长矛短剑拚个我活你死，不更是虐待狂的集体表现么？今天，在英文thumbs up（拇指朝上）、thumbs down（拇指朝下）这两个成语里，我们还可以看到古罗马那种斗人玩意的阴影。原来在竞技场里战败的奴隶，生死完全掌握在观众手上。观众屈起四只手指，拇指伸直朝上，是说他的表现还算满意，可以饶他一死；拇指伸直朝下，则是说对他不满，要把他处死了。现在，斗人这种游戏在西方是没有了，不过，西方人还往往会用thumbs up一语表示赞许、支持，thumbs down表示不满、反对，例如：The committee turned thumbs down on his proposal（委员会否决了他的建议）。采集者退散

2.把船摇晃 划船的时候，故意把船摇晃，可以引起很严重的后果。从前齐桓公跟夫人蔡姬在船上玩耍，「习水」的蔡姬把船使劲摇晃，晃得桓公胆战心惊，愤恨之余把蔡姬赶回蔡国，触发了齐、蔡战争。「把船摇晃」英文叫做rock the boat。留意这里rock不是指石头，而是作动词用，解作「摇晃」，例如The earthquake rocked the buildings violently即「地震使建筑物摇晃得很厉害」。船只摇晃得太厉害，甚至有倾覆危险。所以，rock the boat这个成语往往引伸为「兴风作浪」、「使事情不能顺利进行或维持现状」的意思，例如：Most of the workers were satisfied with a 10%

increase in wages, and so when Peter suggested making further demands, he was told not to rock the boat (大部分工人都满意工资增加百分之十；所以，彼得建议提出进一步要求的时候，人们都叫他不要节外生枝了)。

3.喂饱肉牛 对论斤卖肉的人来说，牛肉猪肉等当然是越重越好的。今天，有些肉商甚至用打针的办法给牛肉、猪肉注水，这样，本来不过一斤的肉，就可以卖得不止一斤的价钱了。从前人们卖肉牛 (beef) 也不大老实，把牛牵到市场卖之前，会先把喂得饱饱的，这样，肉牛称起来自然重一点，价钱也可以要高一点了。英文成语beef up指的本来就是这种「喂饱肉牛」做法，现在往往引伸为「增强」或「扩大」的意思，例如：I think we must beef up our defences (我想，我们必须巩固我们的防御工事了)。

还有一点要说的是：beef解作「牛肉」的时候，是不可数名词，没有复数形式；解作「肉牛」的时候，却是可以数的，复数形式是beeves。

4.羊皮狼质 今天，大概没有人不懂得「披着羊皮的狼」这句出自西方的成语了，我国古人说的「羊皮虎质」，在我们笔下几乎绝了迹。「羊儿皮，虎儿质，害物心机，昼夜无宁息」之歌，出门西笑的中国人早就不唱了。不过，西笑尽管西笑，「披着羊皮的狼」英文是甚么，中国人恐怕十之八九说不出来。来源：考试大「披着羊皮的狼」英文是a wolf in sheeps clothing。那条披着羊皮混在羊群里想骗过牧羊人、终于给牧羊人识破一刀宰了的狼，原本出现在《伊索寓言》里；现在，凡是面慈心毒的人，都可以叫做a wolf in sheeps clothing，例如：Beware of him. He is a wolf in sheeps clothing (这个人羊皮虎质，不可不提防。) 留意a wolf in sheeps clothing这成语固然陈腐不堪，但腐朽未必不可以化

为神奇。丘吉尔曾经讽刺一名工党领袖无能，叫他做a sheep in sheeps clothing羊就是羊，没得说了。 5. 把脚放进去 来源：考试大 十八世纪爱尔兰政客博伊尔&#8231.罗奇爵士（Sir Boyle Roche）常常发表惊人言论，例如：Half the lies our opponents tell about me are not true!（那些攻击我的谎话，十有四五都是无中生有的！）当时人们笑他失言，就说：He has put his foot in his mouth again. Put ones foot in ones mouth直译是「把自己的脚放进自己的嘴里」，为甚么却解作「说错话」呢？原来这成语是另一个成语put ones foot in it衍生的。put ones foot in it本来是指一不小心一脚踩在污水或者比污水更加厉害的东西上面；后来，一不小心做了些不该做的事、说了些不该说的话，也叫做put ones foot in it了。Put ones foot in ones mouth则是专指「说错话」，例如：He put his foot in it（或in his mouth）when he declared that the proposal was ridiculous. The proposal was made by the boss himself.（他不该那样明明白白说这个建议荒唐的。这建议是老板提出的啊。） 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)